

**UM SCHLIMME KINDER
ARTIG ZU MACHEN**

Es kam ein Herr zum Schlösseli
Auf einem schönen Rösseli,
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!
Da lugt die Frau zum Fenster aus
Und sagt: "der Mann ist nicht zu Haus,
Und niemand heim als meine Kind,
Unds Mädchen ist auf der Wäschewind!"
Der Herr auf seinem Rösseli
Sagt zu der Frau im Schlösseli:
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!
"Sinds gute Kind, sinds böse Kind?
Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind",
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!
"In meiner Tasch für folgsam Kind,
Da hab' ich manche Angebind",
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!
Die Frau die sagt: "sehr böse Kind!
Sie folgen Muttern nicht geschwind,
Sind böse!"
Da sagt der Herr: "So reit ich heim,
Der gleichen Kinder brauch ich kein!"
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!
Und reit auf seinem Rösseli
Weit entweg vom Schlösseli!
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-kukuk!

**EDUCAR A LOS NIÑOS
MALEDUCADOS**

Vino al castillo un caballero,
montando un caballo altanero,
¡cucú, cucú, cucú!
Miró por la ventana la dama
y exclamó: "mi esposo se ha ido,
salvo los niños, nadie en casa queda
y la criada, lavando está fuera.
El caballero en su caballo
le dijo a la dama del castillo:
¡cucú, cucú, cucú!
"¿Esos niños son buenos o malos?
Vamos, querida, dilo rápido",
¡cucú, cucú, cucú!
"Para los niños buenos
en el bolsillo traigo muchos regalos",
¡cucú, cucú, cucú!
Y dijo la dama: "¡Son los niños muy malos!
No obedecen a su madre sin rechistar,
¡son malos!"
Y dijo el caballero: "¡Si es así, cabalgaré a mi casa,
pues no necesito niño como esos!",
¡cucú, cucú, cucú!
Y montó su caballo y se marchó,
¡muy lejos del castillo!,
¡cucú, cucú, cucú!

**ICH GING MIT LUST
DURCH EINEN GRÜNEN WALD**

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,
Ich hört die Vöglein singen;
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,
Die kleinen Waldvögelein im grünen Wald!
Wie gern hört ich sie singen!
Nun sing, nun sing, Frau Nachtigall!
Sing du's bei meinem Feinsliebchen:
'Komm schier, komm schier, wenn's finster ist,
Wenn niemand auf der Gasse ist,
Dann komm zu mir, dann komm zu mir!
Herein will ich dich lassen, ja lassen!
Der Tag verging, die Nacht brach an,
Er kam zu Feinsliebchen gegangen.
Er klopft so leis' wohl an den Ring,
"Ei, schläfst du oder wachst, mein Kind?
Ich hab so lang gestanden!"
Es schaut der Mond durchs Fensterlein
Zum holden, süßen Lieben,
Die Nachtigall sang die ganze Nacht.
Du schlafselig Mägdelein, nimm dich in Acht!
Wo ist dein Herzliebster geblieben?

**POR UN BOSQUE VERDE
PASEABA CON ALEGRÍA**

Por un verde bosque paseaba con alegría,
a los pajarillos cantar oía;
cantaban con tan novedoso canto, y tan antiguo,
¡aquellos pajarillos del bosque, en el verde bosque!
¡Con cuánto placer cantar los oía!
¡Canta, canta, señora Ruiseñor!
Canta tu canto en casa de mi amada:
acude veloz, veloz, en cuanto caigan las sombras,
cuando en la calle no se vea un alma,
¡ven entonces a mí, ven a mí!,
y yo te dejaré pasar, ¡sí te dejaré!
Pasó el día y la noche ya caía;
él fue a ver a su bien amada,
batió con dulzura la aldaba:
"¿estás dormida o despierta, niña mía?
¡He estado esperando mucho tiempo!"
La luna por el ventanuco miró,
y vio un amor dulce y hermoso;
y la señora Ruiseñor toda la noche cantó.
Bella niña durmiente, ¡ten cuidado!
¿Dónde está el amado de tu corazón?

ZU STRASSBURG AUF DER SCHANZ'

Zu Strassburg auf der Schanz,
Da ging mein Trauern an;
Das Alphorn hör' ich drüben wohl anstimmen,
Ins Vaterland muß ich hinüberschwimmen,
Das ging ja nicht an.
Ein' Stund in der Nacht
Sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns
[Haus,
Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf,
Mit mir ist es aus.
Früh morgens um zehn Uhr
Stellt man mich vors Regiment;
Ich soll da bitten um Pardon,
Und ich bekomm doch meinen Lohn,
Das weiß ich schon.
Ihr Brüder allzumal,
Heut' seht ihr mich zum letztenmal;
Der Hirtenbub ist nur schuld daran,
Das Alphorn hat mir's angetan,
Das klag ich an.

EN LAS MURALLAS DE ESTRASBURGO

En las murallas de Estrasburgo
empezaron mis pesares;
allí escuché la trompa de los Alpes,
y crucé nadando a la tierra de mis padres;
pero eso no me estaba permitido.
En mitad de la noche
me hicieron volver atrás;
me llevaron al instante a casa del capitán,
¡ay Dios!, me pescaron en las aguas,
¡ahora sí que estoy perdido!
Por la mañana a las diez,
me ponen ante el regimiento;
para que pida perdón,
y me den mi merecido,
eso lo daba por sabido.
Camaradas, allá donde estéis,
por última vez hoy me veréis;
el chico del pastor es el culpable,
pues no resistí la trompa de los alpes,
sólo en ello estuvo mi culpa.

ABLÖSUNG IM SOMMER

Kukuk hat sich zu Tode gefallen
An einer grünen Weiden,
Kukuk ist tot, hat sich zu Tod' gefallen!
Wer soll uns denn den Sommer lang
Die Zeit und Weil vertreiben?
Ei das soll tun Frau Nachtigall,
Die sitzt auf grünem Zweige;
Die kleine, feine Nachtigall,
Die liebe, süße Nachtigall!
Sie singt und springt, ist allzeit froh,
Wenn andre Vögel schweigen.
Wir warten auf Frau Nachtigall;
Die wohnt im grünen Hage,
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,
Dann fängt sie an zu schlagen!

RELEVO EN VERANO

El cuco ha caído, muerto,
junto a un sauce verde.
Ha muerto el cuco, ¡vencido por la muerte!
¿Quién nos quedará en verano
y nos hará pasar el tiempo y el tedio?
Eh, lo hará la señora Ruiseñor,
sentada en la verde rama;
la pequeña y grácil ruiseñora,
¡dulce y amorosa ruiseñora!,
Ella canta y salta, siempre gozosa,
cuando las demás aves callan.
Esperemos a la señora Ruiseñor,
que vive en la verde arboleda,
y cuando al cuco llegue a su fin,
¡que empiece a cantar ella!

NICHT WIEDERSEHEN!

Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz,
Jetzt muß ich wohl scheiden von dir,
Bis auf den andern Sommer,
Dann komm ich wieder zu dir! Ade!
Und als der junge Knab heimkam,
Von seiner Liebsten fing er an:
"Wo ist meine Herzallerliebste,
Die ich verlassen hab?"
"Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,
Heut ists der dritte Tag.
Das Trauern und das Weinen
Hat sie zum Tod gebracht."
Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,
Will suchen meiner Liebsten Grab,
Will ihr all'weile rufen,
Bis daß sie mir Antwort gab!
Ei du mein allerherzliebster Schatz,
Mach auf dein tiefes Grab!
Du hörst kein Glöcklein läuten,
Du hörst kein Vöglein pfeifen,
Du siehst weder Sonne noch Mond!
Ade, mein herzallerliebster Schatz! Ade!

NO NOS VOLVEREMOS A VER

¡Y ahora, adiós, mi tesoro más amado!
Ahora he de separarme de ti,
hasta que regrese el verano,
y entonces pueda volver a ti, ¡adiós!
Cuando el muchacho a casa regresó,
por su amada preguntó:
"¿Dónde está el amor de mi corazón,
la que aquí quedó aquel día?"
"En el cementerio de la iglesia la enterraron,
¡hoy hace ya tres días!
El dolor y las lágrimas
la muerte le causaron."
Iré pues al cementerio de la iglesia,
a buscar la tumba de mi amor,
y no cesará de llamarla mi clamor,
¡hasta que me haya contestado!
Oh, tú, tesoro de mi amor más amado,
¡sal de tu profunda sepultura!
Que no puedes oír el son de las campanas,
que no puedes oír el canto de los pájaros,
¡ni siquiera puedes ver el sol y la luna!
¡Adiós, tesoro de mi amor más amado, adiós!

DER SCHILDWACHE NACHTLIED

Ich kann und mag nicht fröhlich sein!
Wenn alle Leute schlafen,
So muß ich wachen, ja, wachen!
Muß traurig sein!
Lieb' Knabe, du musst nicht traurig sein!
Will deiner warten
im Rosengarten,
Im grünen Klee.
Zum grünen Klee, geh ich nicht!
Zum Waffengarten
voll Helleparten
bin ich gestellt!
Stehst du im Feld, so helf' dir Gott!
An Gottes Segen
ist alles gelegen!
Wer's glauben tut!
Wer's glauben tut, ist weit davon.
Er ist ein König!
Er ist ein Kaiser!
Er führt den Krieg!
Halt! Wer da? Rund!
Bleib' mir vom Leib!
Wer sang es hier? Wer sang zur Stund?
Verlorne Feldwacht
Sang es um Mitternacht!

CANCIÓN NOCTURNA DEL CENTINELA

No puedo, ¡no quiero estar contento!
Cuando todos duermen,
yo he de estar en vela, ¡sí, velar!
¡He de estar triste!
Niño querido, ¡tú no estés triste!
Yo habré de esperarte
en el jardín de las rosas,
en el verde trébol.
¡Al verde trébol no he de ir!
A un jardín de armas,
lleno de alabardas,
allí me han llevado.
¡Es el campo de batalla, Dios te ayude!
A la bendición de Dios
todo se ha confiado,
y el que te lo ha hecho creer,
el que te lo ha hecho creer, está lejos de aquí.
Es un rey,
es un emperador,
el que te manda a la guerra.
¡Alto! ¿Quién va?
¡Lárgate de aquí!
¿Quién está cantando? ¿Quién canta a estas horas?
Centinela perdido
que canta a medianoche.

VERLOR'NE MÜH'

SIE

Büble, wir wollen ausse gehe,
Wollen wir? Unsere Lämmer besehe,
Komm, liebs Büberle,
Komm, ich bitt.

ER

Nährisches Dinterle,
Ich geh dir halt nit!

SIE

Willst vielleicht ä Bissel nasche,
Hol dir was aus meiner Tasch;
Hol, liebs Büberle,
Hol, ich bitt.

ER

Nährisches Dinterle,
Ich nasch' dir halt nit.

SIE

Gelt, ich soll mein Herz dir schenke,
Immer willst an mich gedenke;
Nimms, Liebs Büberle!
Nimms, ich bitt.

ER

Nährisches Dinterle,
Ich mag es halt nit!

ESFUERZO EN VANO

ELLA

Niño, queremos irnos de aquí,
¿nos vamos? A ver a nuestros corderos,
vamos, niño querido,
vamos, yo te lo pido.

ÉL

Eh, niña boba,
¿no iré detrás de ti!

ELLA

¿No quieres catar un dulcecito?
¿Sácalo entonces de mi bolsillo!
Sácalo, niño querido,
¿sácalo, yo te lo pido!

ÉL

Niña boba,
¿no probaré nada tuyo!

ELLA

Ea, te daré mi corazón,
para que pienses siempre en mí.
Venga, tómallo, niño querido,
yo te lo pido.

ÉL

Niña boba,
¿no me gusta, es bien sencillo!

TROST IM UNGLÜCK

Husar:

Wohlan Die Zeit ist kommen,
Mein Pferd das muß gesattelt sein,
Ich hab mirs vorgenommen,
Geritten muß es sein!
Geh' du nur hin, ich hab mein Teil,
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.
So setz ich mich aufs Pferdchen,
Und trink' ein Gläschen kühlen Wein,
Und schwör's bei meinem Bärtchen,
Dir ewig treu zu sein.

Mädchen:

Du glaubst, du bist der Schönste
Wohl auf der ganzen weiten Welt,
Und auch der Angenehmste,
Ist aber weit, weit gefehlt.
In meines Vaters Garten
Wächst eine Blume drin:
So lang' will ich noch warten,
Bis die noch größer ist.
Und geh' du nur hin, ich hab mein Teil!
Ich lieb dich nur aus Narretei;
Ohn dich kann ich wohl leben;
Ohn dich kann ich wohl sein.

Beide:

Du denkst, ich werd dich nehmen,
Das hab ich lang noch nicht im Sinn,
Ich muß mich deiner schämen,
Wenn ich in Gesellschaft bin.

CONSUELO EN LA DESGRACIA

Húsar:

Ya ha llegado la hora,
he de montar mi caballo,
a ello me he comprometido,
por fuerza he de cabalgar.
Vete pues, que ya tengo mi parte,
yo te amo hasta la locura;
puedo vivir sin ti,
sin ti, puedo existir.
Así que, saltaré sobre mi caballo,
y beberé un vaso de fresco vino;
juro por mis barbas
que te seré siempre fiel.

Doncella:

Te tienes por el más hermoso
del mundo entero,
y por el más afable;
en verdad, ¡cuánto te equivocas!
En el jardín de mi padre
crece una flor encantadora,
y yo sólo estoy esperando
a que se haga más grande.
Vete pues, que ya tengo mi parte,
yo te amo hasta la locura,
puedo vivir sin ti,
sin ti, puedo existir.

Los dos:

Tú crees que me quedaré contigo,
nada más lejos de mi intención,
pues me avergüenzo de ti
cuando estoy en compañía.

WER HAT DAS LIEDLEIN ERDACHT?

Dort oben in dem hohen Haus,
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.
Mein Herze ist wund,
Komm, Schätzl, machs gesund.
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwundt.
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.
Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

¿QUIÉN HA INVENTADO ESTA CANCIONCILLA?

Allí arriba, en la alta mansión,
asoma por la ventana una doncella amorosa.
No es ésa su morada,
pues ella es la hija del posadero,
que vive en los verdes prados.
Mi corazón está herido,
ven, tesoro, ven a sanarlo.
Tus ojitos de negro oscuro
son los que me han lastimado.
Tu boquita de rosa
sanadora de corazones,
torna al joven prudente,
al muerto lo devuelve a la vida,
la salud repone al enfermo.
¿Esta cancioncilla preciosa, quién la ha inventado?
Tres ocas al agua se la han llevado,
dos grises y una blanca;
y al que no sabe cantar esta cancioncilla,
al menos le animan a silbarla, ¡sí!

DAS IRDISCHE LEBEN

Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.
Warte nur, mein liebes Kind!
Morgen wollen wir ernten geschwind.
Und als das Korn geerntet war,
Rief das Kind noch immerdar:
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.
Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir dreschen geschwind.
Und als das Korn gedroschen war,
Rief das Kind noch immerdar:
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.
Warte nur, mein liebes Kind,
Morgen wollen wir backen geschwind.
Und als das Brot gebacken war,
Lag das Kind auf der Totenbahr.

LA VIDA DE LOS MORTALES

Madre, ay madre, estoy hambriento,
dame pan, que me muero.
Espera un poco, querido hijo mío,
mañana temprano vamos a segar.
Pero cuando el grano ya estaba cortado,
seguía el niño llorando:
Madre, ay madre, estoy hambriento,
dame pan, que me muero.
Espera un poco, querido hijo mío,
mañana temprano vamos a trillar,
pero cuando el grano ya estaba trillado,
el niño seguía gritando:
Madre, ay, madre, estoy hambriento,
dame pan, que me muero.
Espera un poco, querido hijo mío,
mañana temprano vamos a hornear,
pero cuando el grano ya estuvo horneado,
el niño yacía en su ataúd, acostado.

**DES ANTONIUS VON PADUA
FISCHPREDIGT**

Antonius zur Predigt
Die Kirche findt ledig.
Er geht zu den Flüssen
und predigt den Fischen;
Sie schlagen mit den Schwänzen,
Im Sonnenschein glänzen.
Die Karpfen mit Rogen
Sind all hierher gezogen,
Haben d'Mäuler aufrissen,
Sich Zuhörens beflissen;
Kein Predigt niemalen
Den Karpfen so gefallen.
Spitzgoshete Hechte,
Die immerzu fechten,
Sind eilend herschwommen,
Zu hören den Frommen;
Auch jene Phantasten,
Die immerzu fasten;
Die Stockfisch ich meine,
Zur Predigt erscheinen;
Kein Predigt niemalen
Den Stockfisch so gefallen.

**EL SERMÓN DE ANTONIO DE PADUA
A LOS PECES**

Antonio va a predicar
y encuentra la iglesia vacía,
y hacia el río se echa andar,
a darle el sermón a los peces.
Ellos con sus colas chapotean,
y refulgen bajo la luz del sol.
Las carpas llenas de huevas
aquí se han congregado,
y abren bien la boca,
como fieles aplicados.
¡Nunca antes un sermón
tanto a las carpas había gustado!
Los lucios de boca picuda,
listos siempre para la esgrima,
veloces nadaron hasta aquí
para escuchar al sabio.
También los soñadores,
los que siempre ayunan,
los bacalaos salados digo,
aparecen para la predicación:
¡Nunca antes un sermón
gustó tanto al bacalao en salazón!

Gut Aale und Hausen,
Die vornehme schmausen,
Die selbst sich bequemen,
Die Predigt vernehmen:
Auch Krebse, Schildkroten,
Sonst langsame Boten,
Steigen eilig vom Grund,
Zu hören diesen Mund:
Kein Predigt niemalen
den Krebsen so gefallen.
Fisch große, Fisch kleine,
Vornehm und gemeine,
Erheben die Köpfe
Wie verständge Geschöpfe:
Auf Gottes Begehren
Die Predigt anhören.
Die Predigt geendet,
Ein jeder sich wendet,
Die Hechte bleiben Diebe,
Die Aale viel lieben.
Die Predigt hat gefallen.
Sie bleiben wie alle.
Die Krebs gehn zurücke,
Die Stockfisch bleiben dicke,
Die Karpfen viel fressen,
Die Predigt vergessen.
Die Predigt hat gefallen.
Sie bleiben wie allen.

Las buenas anguilas y los esturiones,
de elegante posición,
se buscan acomodo
para escuchar el sermón.
Y los cangrejos y las tortugas,
siempre lentos mensajeros,
para escuchar a esa boca
ascienden del fondo ligeros.
¡Nunca antes un sermón
gustó tanto a los cangrejos!
Peces gordos y pececitos,
groseros y elegantes,
levantan la cabeza
como seres racionales.
Por deseo de Dios
atienden al sermón.
Y el sermón termina,
y cada cual a su casa,
los lucios siguen siendo ladrones,
lujuriosas siguen las anguilas.
Mucho ha gustado el sermón,
pero todos siguen siendo iguales.
Los cangrejos van hacia atrás;
los bacalaos salados engordan;
las carpas todo lo devoran,
y todos se olvidan del sermón.
El sermón ha gustado,
pero todos siguen como antes.

RHEINLEGENDCHEN

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzel,
Bald bin ich allein.
Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir ein Schätzel,
Wenn's bei mir nicht bleibt.
So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.
Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.
Und schwimmt es das Ringlein,
So frißt es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch!
Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.
Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiedrum bringen
Das Goldringlein fein.
Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein.

PEQUEÑA LEYENDA DEL RIN

Ora siego junto al Neckar,
ora siego junto al Rin;
ora tengo una amada,
ora estoy solo.
De qué sirven los pastos,
si la hoz no los quiere cortar;
de qué sirve una amada,
si a mi lado no se va a quedar.
Por eso, si voy a segar los pastos
junto al Neckar, junto al Rin,
he de arrojar en sus aguas
mi anillo de oro.
Bajará por el Neckar,
bajará por el Rin,
y flotando río abajo
hasta las profundidades del mar.
Y ese anillo flotante
algún pez se lo tragará,
y ese pescado se lo servirán
al rey en su mesa.
Y el rey preguntará:
"este anillo de quién será",
y mi amada dirá:
"ese anillo es mío"
Mi amada vagará
por montañas y colinas,
y al fin me devolverá
mi anillo de oro.
Siega junto al Neckar,
siega o junto al Rin,
mientras sigas tirando al río
tu anillo por mí.

WO DIE SCHÖNEN TROMPETEN BLASEN

Wer ist denn draußen und wer klopft an,
Der mich so leise, so leise wecken kann?
Das ist der Herzallerliebste dein,
Steh auf und laß mich zu dir ein!
Was soll ich hier nun länger stehn?
Ich seh die Morgenröt aufgehn,
Die Morgenröt, zwei helle Stern,
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,
bei meiner Herzallerliebsten.
Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;
Sie heißt ihn auch willkommen sein.
Willkommen, lieber Knabe mein,
So lang hast du gestanden!
Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.
Von ferne sang die Nachtigall
Das Mädchen fing zu weinen an.
Ach weine nicht, du Liebste mein,
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.
Mein Eigen sollst du werden gewiß,
Wie's keine sonst auf Erden ist.
O Lieb auf grüner Erden.
Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,
Die grüne Heide, die ist so weit.
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,
Da ist mein Haus, von grünem Rasen.

DONDE SUENAN LAS MAGNÍFICAS TROMPETAS

¿Quién está ahí fuera y llama a mi puerta,
y me despierta con tanta dulzura?
Soy tu amor más sinceramente amado,
¡levántate y déjame entrar!
¿Por qué me dejas aquí esperando tanto?
Ya veo despuntar la rosácea aurora,
el alba rosada, dos grandes estrellas,
y anhelo estar junto a mi amor,
junto a mi amor más amado.
La muchacha se levantó y le dejó entrar
y le dio también la bienvenida.
Bievenido seas, niño de mis amores,
demasiado tiempo has estado esperando.
Ella le dio su mano de blanca nieve.
A lo lejos cantaba el ruiseñor,
la muchacha lloraba.
Ah, no llores, amada mía,
en un año habrás de ser mía,
lo serás con una certeza tal
que nadie en el mundo tener puede,
amor sobre la verde tierra.
Me voy a la guerra, a la verde pradera,
la verde pradera, que está tan lejana.
Allí donde suenan las magníficas trompetas,
allí está mi casa, en la verde hierba.

LOB DES HOHEN VERSTANDES

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück:
"Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,
Dank soll er davon tragen."
Der Kukuk sprach: So dirs gefällt,
Hab ich den Richter wählt,
Und tät gleich den Esel ernennen.
Denn weil er hat zwei Ohren groß,
So kann er hören desto bos,
Und was recht ist, kennen.
Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus,
Der Esel sprach, du machst mirs kraus.
Du machst mir's kraus! Ija! Ija!
Ich kanns in Kopf nicht bringen.
Der Kukuk drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Dem Esel gfiels, er sprach nur: Wart!
Dein Urteil will ich sprechen.
Wohl sungen hast du Nachtigall,
Aber Kukuk singst gut Choral,
Und hältst den Takt fein innen;
Das sprech ich nach mein' hohn Verstand,
Und kost es gleich ein ganzes Land,
So laß ichs dich gewinnen.
Kukuk, Kukuk, Ija!

ALABANZA DEL ALTO INTELLECTO

Una vez, en un profundo valle,
había un cuco y un ruiseñor
que se hicieron esta apuesta:
quien cantara una obra maestra,
y venciera por arte o por suerte,
recibiría por ello gratitud eterna.
Dijo el cuco: "Si te gusta la propuesta,
ya tengo al juez".
Y nombró al asno.
"Tiene dos buenos orejones,
así que, escuchará en condiciones
y distinguiré lo que está bien."
Al instante volaron ante el juez.
y cuando le contaron el asunto
les pidió que cantaran al punto.
Amoroso cantó el ruiseñor,
y dijo el asno: "¡Me pones las crines de punta!
¡Me pones las crines de punta! ¡híaa! ¡híaa!
¡No me entra en la cabeza!"
El cuco, encendido, entró en lid
cantando en terceras, cuartas y quintas.
Al asno le gustó, y dijo: "¡Espera!,
que voy a dictar sentencia.
Has cantado bien, ruiseñor,
pero cuco un buen coral ha cantado
con el compás muy bien llevado.
¡Así ha hablado mi alto intelecto!
Y aun a precio de un país entero,
¡yo te declaro vencedor electo!"
¡Cucú, cucú, híaa!

URLICHT

O Röschen rot,
Der Mensch liegt in grösster Not,
Der Mensch liegt in grösster Pein,
Je lieber möcht ich im Himmel sein.
Da kam ich auf einen breiten Weg,
Da kam ein Engellein und wollt mich abweisen,
Ach nein ich liess mich nicht abweisen.
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott,
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis an das ewig selig Leben.

LUZ PRIMIGENIA

Oh, rosa roja,
el hombre yace en la mayor necesidad,
el hombre yace en la mayor penalidad,
con afán quisiera estar ya en el cielo.
Allí andaría por un ancho sendero,
allí vendría un ángel que me echaría atrás...
Mas, no, no dejaría que me volviera atrás.
Yo soy de Dios y volveré a Dios,
el amado Dios, que me entregará una luz
que me alumbre hacia la dicha de la vida eterna.

REVELGE

Des Morgens zwischen drein und vieren,
Da müssen wir Soldaten marschieren
Das Gäßlein auf und ab;
Tralali, Tralaley, Tralalera,
Mein Schätzel sieht herab.
"Ach Bruder jetzt bin ich geschossen,
Die Kugel hat mich schwer getroffen,
Trag mich in mein Quartier,
Tralali, Tralalei, Tralala,
Es ist nicht weit von hier."
"Ach Bruder, ich kann dich nicht tragen,
Die Feinde haben uns geschlagen,
Helf dir der liebe Gott;
Tralali, Tralaley, Tralalera,
Ich muß marschieren bis in Tod."
"Ach, Brüder! ihr geht ja an mir vorüber,
Als wärs mit mir vorbei,
Tralali, Tralaley, Tralalera,
Ihr tretet mir zu nah.
"Ich muß wohl meine Trommel rühren,
Tralali, Tralaley, Tralali, Tralaley,
Sonst werd' ich mich verlieren,
Tralali, Tralaley, Tralalera,
Die Brüder dick gesät,
Sie liegen wie gemäht."

DIANA

Al alba, de las tres a las cuatro,
marcharemos los soldados
callejón arriba, callejón abajo;
¡tralalí, tralarera, tralalá,
mi tesoro me mira por la ventana!
"¡Ay, hermano, me han pegado un tiro!
La bala gravemente me ha herido,
carga conmigo hasta mi cuartel,
¡tralalí, tralarera, tralalá,
que no queda lejos de aquí!"
"Ay, hermano, no puedo llevarte,
el enemigo nos ha abatido,
que te ayude nuestro Dios querido,
¡tralalí, tralarera, tralalá,
que yo marcharé hasta la muerte!"
"Ay, hermano, no me dejéis aquí,
aunque ya esté perdido,
¡tralalí, tralarera, tralalá,
marcharéis junto a donde he caído!"
He de redoblar fuerte mi tambor,
tralalí, tralarera, tralalá,
o al fin estaré perdido,
tralalí, tralarera, tralalá,
los hermanos se han dispersado,
yacen tendidos, acribillados."

Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Er wecket seine stillen Brüder,
Tralali, Tralaley, Tralali, Tralaley
Sie schlagen ihren Feind,
Tralali, Tralaley, Tralalera,
Ein Schrecken schlägt den Feind.
Er schlägt die Trommel auf und nieder,
Da sind sie vor dem Nachtquartier schon wieder,
Tralali, Tralaley, Tralali, Tralaley
Ins Gäßlein hell hinaus,
Tralali, Tralaley, Tralalera,
Sie ziehn vor Schätzleins Haus.
Des Morgen stehen da die Gebeine
In Reih und Glied sie stehn wie Leichensteine,
Die Trommel steht voran,
Daß sie ihn sehen kann.
Tralali, Tralaley, Tralali tralaley, tralalera,
Daß sie ihn sehen kann.

Zurra el tambor arriba y abajo,
despierta a sus hermanos silenciosos,
¡tralarí, tralará, tralará,
y ellos vencen a su enemigo,
tralalí, tralarera, tralalá,
son el terror que golpea al enemigo!
Zurra el tambor arriba y abajo,
ya están para la retreta en el cuartel,
tralarí, tralará, tralará,
van por el brillante callejón,
camino de la casa de su tesoro,
tralarí, tralará, tralará!
Por la mañana sólo quedan sus huesos,
en filas apilados como lápidas mortuorias,
en cabeza se ve al tambor,
para que ella pueda contemplarlo,
tralalí, tralarera, tralalá,
para que ella pueda contemplarlo.

DER TAMBOURSG'SSELL

Ich armer Tamboursg'ssell.
Man führt mich aus dem G'wölb,
Wär ich ein Tambour blieben,
Dürft ich nicht gefangen liegen.
O Galgen, du hohes Haus,
Du siehst so furchtbar aus,
Ich schau dich nicht mehr an,
Weil i weiß, daß i g'hör dran.
Wenn Soldaten vorbeimarschieren,
Bei mir nit einquartiern.
Wenn sie fragen wer i g'wesen bin:
Tambour von der Leibkompanie.
Gute Nacht, ihr Marmelstein,
Ihr Berg und Hügelein,
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Musketier,
Gute Nacht, ihr Offizier,
Korporal und Grenadier,
Ich schrei mit heller Stimm,
Von euch ich Urlaub nimm,
Gute Nacht.

EL TAMBORILERO

A mí, pobre tamborilero,
ya me sacan de mi prisión,
si hubiera sido un tamborilero,
no me vería donde me veo.
¡Oh celda, noble mansión,
que aterradora me pareces ahora!
Ya no te veré más,
aunque sé que estás hecha para mí.
Cuando los soldados marchen
que no se queden conmigo,
y cuando pregunten quién soy yo,
diré: el tambor de la compañía.
¡Buenas noches, roca de mármol,
montañas y bajas colinas!
¡Buenas noches, oficiales,
cabo y mosqueteros!
Buenas noches, oficiales,
cabo y granaderos,
yo grito ahora con clara voz,
y me despido de vosotros.
¡Buenas noches!

Traducción:
Anselmo Alonso Soriano